

УТВЕРЖДАЮ  
Директор ИМОЯК  
\_\_\_\_\_ Т.С. Петровская  
«\_\_» \_\_\_\_\_ 2012 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**  
**(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

СПЕЦИАЛЬНОСТЬ

035701 Перевод и переводоведение

СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ

Специальный перевод

КВАЛИФИКАЦИЯ специалист

БАЗОВЫЙ УЧЕБНЫЙ ПЛАН ПРИЕМА 2012 г.

КУРС 4-5 СЕМЕСТР 7-9

КОЛИЧЕСТВО КРЕДИТОВ 12 (4/4/4)

ПРЕРЕКВИЗИТЫ «Практический курс второго иностранного языка»,  
«Теория перевода», «Практикум по культуре речевого общения второго  
иностранного языка».

КОРЕКВИЗИТЫ «Основы теории второго иностранного языка»

ВИДЫ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ВРЕМЕННОЙ РЕСУРС:

Практические занятия 176 час.

АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ 176 час.

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА 124 час.

ИТОГО 300 час.

ФОРМА ОБУЧЕНИЯ очная

ВИД ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ 7,9 сем. – зачёт, 8 сем. – экзамен  
ОБЕСПЕЧИВАЮЩАЯ КАФЕДРА лингвистики и переводоведения

ЗАВЕДУЮЩИЙ КАФЕДРОЙ \_\_\_\_\_ Т.Н. Ильинская

РУКОВОДИТЕЛЬ ООП \_\_\_\_\_ Т.Н. Ильинская

ПРЕПОДАВАТЕЛИ \_\_\_\_\_ Л.С. Астамирова,  
А.В. Карташова

## 1. Цели освоения дисциплины

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» нацелена на формирование у студентов коммуникативной компетенции в соответствии с орфографической, орфоэпической, грамматической, лексической, синтаксической и стилистической нормами изучаемого и родного языков, на формирование общей культуры письменной коммуникации, развитие познавательной и мыслительной активности студентов, нацеленной на стремление к самообразованию и совершенствованию уровня владения фоновыми и лингвистическими знаниями. В результате освоения дисциплины студент приобретает знания, умения и навыки, обеспечивающие достижение целей **Ц1, Ц2, Ц3, Ц4, Ц5** основной образовательной программы «Перевод и переводоведение».

## 2. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина входит в базовую часть профессионального цикла – Специально-профессиональный модуль С3.4, непосредственно связана с дисциплинами данного цикла. Необходимой базой для данного курса являются дисциплины связанные с изучением второго иностранного языка и переводоведением, а именно, «Практический курс второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» и «Теория перевода». Курс является базовым для изучения «Основы теории второго иностранного языка» Для успешного освоения дисциплины студент должен обладать достаточным уровнем компетенций в области английского языка.

## 3. Результаты освоения дисциплины

В соответствии с поставленными целями после изучения данной дисциплины специалист приобретает знания, умения и опыт, которые определяют результаты обучения согласно содержанию основной образовательной программы: **Р2, Р3, Р4, Р5, Р8, Р9, Р10, Р11, Р12, Р14, Р15\***. Соответствие знаний, умений и опыта указанным результатам представлено в таблице.

Составляющие результатов обучения в соответ. с ООП*	Результаты освоения дисциплины
32.1 32.3 33.2 33.3 34.4 34.5 35.5 35.6 35.8 38.1 38.2 38.3	<i>В результате освоения дисциплины студент должен знать:</i> - основные факты, процессы, ключевые события в истории и географии страны изучаемого языка в контексте развития мировой цивилизации; - методы, принципы и способы решения профессиональных задач на двух иностранных языках. - дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем и регистром речи; - лингвистические маркеры социальных отношений и маркеров речевой характеристики;- особенности фонетической системы изучаемого иностранного языка, орфоэпических норм и основных интонационных конструкций; - особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; - правила построения связанных, последовательных и целостных текстов на рабочих языках; - регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; - переводческие трансформации и основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе; -методы и принципы реферирования и аннотирования письменных текстов; - основные этапы работы по поиску информации; - методы работы с информацией (обобщение, анализ, критическое осмысление, систематизация, прогнозирование и т.д.); - модели и принципы объективной и субъективной оценки содержания, логики и качества информации;

38.4	- способы работы с различными источниками информации;
39.2	- теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин;
39.3	- современные исследования в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения;
310.2	- методологии и методики научных исследований;
310.3	- современную информационную библиографическую культуру;
3.10.4	- теорию лингвопереводческого анализа и лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария;
311.3	- социальную значимость своей будущей профессии, цель и смысл государственной службы;
312.1	- социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук;
312.3	- основные параметры и тенденции социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков;
3.14.1	- принципы научного познания;
3.15.1	- методы и средства познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений;
3.15.4	-основные требования к качеству перевода.
	<b><i>В результате освоения дисциплины студент должен уметь:</i></b>
У2.1	- анализировать закономерности исторического и геополитического развития страны изучаемого языка и её роли в региональных и глобальных политических процессах;
У2.3	- применять знания двух иностранных языков и особенностей развития страны изучаемого языка для решения профессиональных задач;
У3.2	- анализировать особенности рабочего текста в рамках функционального стиля и регистра;
У3.3	- распознавать в речи носителей языка и анализировать лингвистические маркеры социальных отношений и маркеры речевой характеристики человека;
У4.4	- определять стилистическую принадлежность и жанр текста, использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;
У4.5	- порождать текст с учётом композиционно-речевых форм;
У5.5	- оперировать знаниями регулярных соответствий;
У5.6	- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности;
У5.8	- реферировать и аннотировать письменные тексты;
У8.1	- планировать работу по поиску необходимой информации;
У8.2	- находить, собирать и анализировать информацию по заданной теме, проблеме;
У8.3	- оценивать и интерпретировать полученную информацию;
У8.4	- работать с различными источниками информации;
У9.2	- применять методы гуманитарных и естественнонаучных дисциплин для решения практических профессиональных задач;
У9.3	- анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения;
У10.2	- анализировать взаимосвязи явлений и фактов действительности на базе владения методологией и методикой научных исследований;
У10.3	- владеть основами современной информационной библиографической культуры;
У.10.4	- проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий или лингвострановедческий комментарий к тексту;
У11.3	- выполнять профессиональную деятельность в области защиты интересов личности, общества и государства, проявлять нетерпимость к коррупционному поведению;
У12.1	- анализировать социально значимые явления и процессы, применяя основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук;
У12.3	- составлять комплексную характеристику основных параметров и тенденций социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков;
У.14.1	-обобщать, анализировать критически осмысливать информацию, систематизировать, прогнозировать;
У.15.1	- самостоятельно применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, в том числе в новых областях, непосредственно не связанных со сферой деятельности;
У.15.4	- анализировать результаты собственной переводческой деятельности.
	<b><i>В результате освоения дисциплины магистрант должен владеть опытом:</i></b>
В2.1	- учета исторической, геополитической специфики страны изучаемого языка;
В2.3	- решения задач в профессиональной деятельности на двух иностранных языках;
В3.2	- проведения лингвистического анализа текста/дискурса с точки зрения его принадлежности к тому или иному функциональному стилю и регистру речи;

V3.3	- восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи;
V4.4	- анализа и продуцирования текстов основных стилей и жанров литературного языка на рабочих языках с учетом их фонетической организации, темпа, нормы, узуса и стиля языка, лингвистических маркеров социальных отношений, адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках;
V4.5	- продуцирования устного диалогического и монологического дискурса в соответствии с выбранной композиционно-речевой формой;
V5.5	- учёта регулярных соответствий единиц русского языка единицам иностранных языков для достижения наибольшего соответствия исходного текста тексту перевода;
V5.6	- выполнения перевода текстов с учётом их лексических, грамматических, структурных особенностей и с учётом необходимых трансформаций;
V5.8	- составления реферативного и аннотированного текста;
V8.1	- постановки профессиональных целей и выбора путей их достижения;
V8.2	- сбора и первичного обобщения фактического материала, формулирования обоснованных выводов;
V8.3	- анализа содержания и качества информации, анализа логики рассуждений и высказываний, собственной интерпретации и оценки информации;
V8.4	- работы с материалами различных источников, составления аналитических обзоров по заданным темам;
V9.2	- творческого использования теоретических положений гуманитарных и естественнонаучных дисциплин;
V9.3	- самостоятельного использования материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения;
V10.2	- использования в профессиональной деятельности результатов анализа взаимосвязи явлений и фактов действительности на базе владения методологией и методикой научных исследований;
V10.3	- оформления результатов научных исследований в соответствии с требованиями современной информационной библиографической культуры;
V.10.4	- проведения лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту в процессе профессиональной деятельности;
V11.3	- выполнения профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, проявления нетерпимости к коррупционному поведению;
V12.1	- анализа социально значимых явлений и процессов, применения основных положений и методов социальных, гуманитарных и экономических наук при решении профессиональных задач;
V12.3	- осуществления межкультурного взаимодействия с учетом тенденций социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков;
V.14.1	- постановки конкретных исследовательских задач и выбора путей их решения на основании принципов научного познания;
V.15.1	- развития социальных и профессиональных компетенций, изменения вида своей профессиональной деятельности;
V.15.4	- анализа результатов собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации.

\*Расшифровка кодов результатов обучения и формируемых компетенций представлена в Основной образовательной программе подготовки специалистов по специальности 035701 «Перевод и переводоведение».

#### 4. Структура и содержание дисциплины

##### 4.1 Структура дисциплины по разделам, формам организации и контроля обучения

№	Название раздела/темы	Аудиторная работа (час)			СРС (час)	Итого	Формы текущего контроля и аттестации
		Лекции	Практ./семинар	Лаб. зан.			
<b>VII семестр</b>							
1	Общие вопросы письменного перевода		8		4	12	Выполнение упражнений, анализ текста, контрольная работа
2	Переводческие трансформации		20		14	44	Выполнение упражнений,

							анализ текста, контрольная работа
3	Морфологические преобразования		20		14	34	Выполнение упражнений, анализ текста, контрольная работа
	Промежуточная аттестация						Зачет
	Итого		48		32	<b>80</b>	
<b>VIII семестр</b>							
4	Синтаксические преобразования		16		10	26	Выполнение упражнений, анализ текста, контрольная работа
5	Стилистические приёмы перевода		16		10	26	Выполнение упражнений, анализ текста, контрольная работа
6	Внутренняя форма и особенности их передачи при переводе		16		12	28	Выполнение упражнений, анализ текста, контрольная работа
	Промежуточная аттестация						Экзамен
	Итого		48		32	<b>80</b>	
<b>IX семестр</b>							
7	Перевод информационно-терминологических текстов экономического содержания.		20		15		Контрольная работа (перевод текста)
8	Перевод информационно-экспрессивных текстов.		20		15		Контрольная работа (перевод текста)
9	Перевод предписывающих текстов.		20		15		Контрольная работа (перевод текста)
10	Перевод и редактирование аутентичных текстов -		20		15		Контрольная работа (перевод текста)
	Промежуточная аттестация						зачет
	Итого		80		60	<b>140</b>	

## 4.2 Содержание разделов дисциплины

### Раздел 1.

**Общие вопросы письменного перевода:** Введение в практику письменного перевода. Способы перевода. Единицы перевода и членение текста.

### Раздел 2.

**Переводческие трансформации:** Виды преобразования при переводе. Переводческая транскрипция. Калькирование. Лексико-семантические модификации - конкретизация, генерализация, функциональная замена, описание и переводческий комментарий. Приёмы перевода фразеологизмов.

### Раздел 3.

**Морфологические преобразования:** Морфологические преобразования в условиях сходства грамматических форм - нулевой перевод, частичный перевод, функциональная

замена, уподобление, конверсия и антонимический перевод. Морфологические преобразования в условиях различия грамматических форм - нулевой перевод и функциональная замена, конверсия, развертывание и стяжение.

#### Раздел 4.

**Синтаксические преобразования:** Синтаксические преобразования на уровне словосочетания полный перевод, частичный перевод: сжатие, распространение, перестановка, функциональная замена, описательный перевод или комментарий. Синтаксические преобразования на уровне предложений - нулевой перевод, функциональная замена, перестановка, распространение, стяжение, антонимический перевод, добавление, опущение.

#### Раздел 5.

**Стилистические приёмы перевода:** Приёмы перевода метафорических единиц. Приёмы перевода метонимии. Лексическая безэквивалентность и ее природа. Особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения.

#### Раздел 6.

**Внутренняя форма и значения слова и особенности их передачи при переводе:** Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. Ловушки внутренней формы. «Ложные друзья переводчика». «Забытые значения» многозначных слов. «Лексические иносказания». Передача денотативного содержания путем его перераспределения. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний. Актуальное членение предложения. Рема. Передача сигнификативных коннотаций. Передача внутриязыкового содержания. О закономерности и случайности в переводе.

#### Раздел 7.

**Перевод информационно-терминологических текстов экономического содержания:** Научные и учебно-научные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты.

#### Раздел 8.

**Перевод информационно-экспрессивных текстов:** Деловое письмо. Деловая переписка между фирмами. Официальные письма от частных лиц. Информационная журнальная статья. Специальный текст. Интернет тексты.

#### Раздел 9.

**Перевод предписывающих текстов:** Тексты инструкций. Законодательные тексты. Договорные тексты.

#### Раздел 10.

**Перевод и редактирование аутентичных текстов:** Общественно-политические, экономические, технические, научно-технические тексты (анализ грамматических явлений и работа со словарем при переводе специальных текстов: многозначность, словообразование, глаголы, наиболее употребительные в специальной англоязычной литературе, сокращения, встречающиеся в специальной литературе, основные математические символы и т.п.).

### 4.3 Распределение компетенций по разделам дисциплины

Распределение по разделам дисциплины планируемых результатов обучения по основной образовательной программе, формируемых в рамках данной дисциплины и указанных в пункте 3.

№	Формируемые компетенции	Разделы дисциплины									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1.	32.1						x	x	x	x	x
2.	32.3	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
3.	33.2	x				x	x	x	x	x	x
4.	33.3		x				x				
5.	34.4					x		x	x	x	x



№	Формируемые компетенции	Разделы дисциплины									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
57.	B5.8							x	x	x	x
58.	B8.1		x	x	x	x	x	x	x	x	x
59.	B8.2		x	x	x	x	x	x	x	x	x
60.	B8.3		x	x	x	x	x	x	x	x	x
61.	B8.4		x	x	x	x	x	x	x	x	x
62.	B9.2										x
63.	B9.3		x	x	x	x	x	x	x	x	x
64.	B10.2		x	x	x	x	x	x	x	x	x
65.	B10.3							x	x	x	x
66.	B.10.4							x	x	x	x
67.	B11.3							x	x	x	x
68.	B12.1							x	x	x	x
69.	B12.3							x	x	x	x
70.	B.14.1		x	x	x	x	x	x	x	x	x
71.	B.15.1		x	x	x	x	x	x	x	x	x
72.	B.15.4		x	x	x	x	x	x	x	x	x

## 5. Образовательные технологии

При освоении дисциплины используются следующие сочетания видов учебной работы с методами и формами активизации познавательной деятельности студентов для достижения запланированных результатов обучения и формирования компетенций.

Методы и формы активизации деятельности	Виды учебной деятельности	
	Пр. занятия	СРС
Дискуссия	x	
IT-методы	x	x
Командная работа	x	x
Проектный метод		x
Опережающая СРС	x	x
Индивидуальное обучение		x
Проблемное обучение	x	x
Обучение на основе опыта	x	x
Игра	x	
Поисковый метод		x
Тестирование	x	x

Для достижения поставленных целей преподавания дисциплины реализуются следующие средства, способы и организационные мероприятия:

- изучение разделов дисциплины на практических занятиях с использованием учебных и учебно-методических материалов и компьютерных технологий;
- самостоятельное изучение материала дисциплины с использованием *Internet*-ресурсов, информационных баз, методических разработок, специальной учебной литературы;
- закрепление изученного материала при проведении самостоятельных работ, выполнении проблемно-ориентированных, поисковых, творческих заданий.

## 6. Организация и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

**6.1 Текущая СРС** направлена на углубление и закрепление знаний студента, развитие практических умений. Текущая СРС в рамках дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (английский язык)» включает следующие виды работ:



- перевод аутентичных иностранных текстов различной тематики, предпереводческий анализ текстов, анализ использованных технологий перевода, составление переводческого комментария;
- перевод аутентичных русских текстов различной тематики, предпереводческий анализ текстов, анализ использованных технологий перевода, составление переводческого комментария;
- составления списка наиболее часто встречающихся сокращений в изучаемых текстах (ИЯ /ПЯ).
- составление глоссария по текстам изучаемой тематики;
- поиск информации в процессе подготовки «командных» переводов (в том числе периодические издания и ресурсы Интернета);
- работа со справочной литературой в ходе изучения новой темы (включая работу с мультимедийными словарями на CD-носителях);
- выполнение домашних заданий;
- подготовка к контрольной работе.
- подготовка к экзамену/зачету.

**6.2 Творческая проблемно-ориентированная самостоятельная работа (ТСР)** ориентирована на развитие интеллектуальных умений, комплекса универсальных (общекультурных) и профессиональных компетенций, повышение творческого потенциала студентов, включает следующие виды работ:

- написание критических рецензий на перевод любого студента группы;
- работа над проектами («командный перевод»).

### **6.3. Контроль самостоятельной работы**

Контроль самостоятельной работы осуществляется в письменной или устной форме в соответствии с тематикой и видами заданий на каждом занятии, а также после изучения очередной темы курса путем проведения контрольной работы.

### **6.4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

- информационно-образовательная среда ТПУ «Moodle»
- поисковая система google.com для поиска дополнительной информации на английском языке по изучаемым темам
- аутентичные тексты на английском и русском языках различной жанровой принадлежности;
- Казак О.Г. Основы письменного перевода. Учебное пособие. /Автор-составитель Г.Казак – Томск: Изд-во ТПУ, 2009. – 106 стр.;
- Казак О.Г., Фраш С.С. Методическое пособие по письменному переводу (для студентов III, IV курса). - Томск: Изд. ТПУ, 2004. - 68 с.;
- Основы письменного перевода: учебное пособие / авт.-сост. О.Г. Казак. - Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2009. - 106 с.;
- Казак О.Г. Хрестоматия по второму иностранному языку (английский язык): учебное пособие / О.Г. Казак; Томский политехнический университет. - Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2011. - 103 с.;
- учебники и учебно-методические разработки языкового центра 19 корпуса ТПУ «Лингвофорум».

## **7. Средства текущей и итоговой оценки качества освоения дисциплины (фонд оценочных средств)**

Оценка успеваемости студентов осуществляется по результатам:

- проверки письменных домашних заданий;
- оценки работы студентов на занятии;
- выполнения двух контрольных работ в каждом семестре (учебные упражнения на перевод, перевод текстов);
- во время экзамена и зачетов в конце семестров.

### 7.1. Текущий контроль

**Цели:** проверка качества усвоения студентами теоретических и практических знаний по данной дисциплине.

#### **Формы контроля**

Контроль степени сформированности навыков и развития умений и компетенций студентов проводится в устной и письменной формах.

**Устная форма контроля** предусматривает:

- устный предпереводческий анализ текста;
- анализ использованных технологий перевода,

**Письменная форма контроля** предусматривает:

- составление переводческого комментария;
- составления глоссария;
- оставления списка наиболее часто встречающихся сокращений в изучаемых текстах (ИЯ /ПЯ);
- перевод с английского языка на русский и наоборот учебных предложений и аутентичных текстов.

**Текущий контроль** проводится на каждом занятии в письменной и/ или устной форме в соответствии с тематикой занятия. Данный вид контроля нацелен на своевременное выявление и ликвидацию возможных пробелов в знаниях, умениях и навыках обучающихся.

**Периодичность и сроки** контроля на каждый семестр указаны в рейтинг-плане.

#### **Примеры заданий текущего контроля:**

##### **Семестр VII:**

*1. Подберите русские соответствия следующим именам и названиям.*

1. Abraham, Bethlehem, Carthage, Cerberus, Circe, Cronus (Kronos), Deng Xiao-Ping, Luke Skywalker, Ayatollah Khomeini, Billy the Kid, Yul Brynner, Charles I, Nicolae Ceaușescu, Chevalier Maurice, Andy Warhol, Charles de Gaulle, Richard the Lion heart

2. The Aegean Sea, the Arctic Circle, the Bermuda Triangle, Coney Island, Halley's comet, Croatia, Montenegro, the Ritz, Vogue, Hertz, Challenger, Stealth, the Jungfrau, Chanukah, Marlboro, Dr. (Doc) Martens, Union Carbide

3. The Sunday Times, The Boston Globe, Du Pont, John Lackland, Great Slave Lake, Leicester, Waterloo (3-4), Elizabeth (2), Ranger, Standard Vacuum Oil Company, New York Daily News, Salvation Army, Caesar, Buckingham, Sean, Chrysler Corporation

*2. Письменно переведите текст с английского языка на русский (60 минут со словарём).*

#### **New Window on the Universe**

Even on a clear night, astronomers cannot see everything. Light from the stars is diffused, and distorted by the earth's atmosphere. To the casual stargazer, that produces a beautiful twinkle, but to the astronomer it is a tragic blur. Star watchers have long dreamed of somehow getting above the atmosphere to have an unobstructed look at the universe.

Now their opportunity has come. This week the space shuttle “Discovery” was scheduled to take off and deliver into earth orbit the Hubble space telescope, a bus-size instrument that will see the cosmos ten times as clearly as any ground based telescope ever has. Scientists have impatiently awaited the historic launch through three years of delays caused by the shuttle’s problems in the aftermath of the “Challenger” explosion.

Once aloft in the dark void of space, the Hubble promises a leap in astronomical observing power unlike anything since 1609, when Galileo first pointed a telescope at the heavens. As never before, astronomers have a realistic hope of seeing planets that orbit distant stars, watching tidal waves of energy swirl around black holes and spotting the birth of galaxies. “The Hubble,” says US presidential science adviser D. Allan Bromley, “will open entirely new windows on the universe.”

Named for Edwin Hubble, the great astronomer who discovered in the 1920s that the universe is expanding, the space telescope has a mirror 2.4 meter (7.9 ft.) in diameter that will focus light on an array of cameras and instruments. After recording and analyzing the radiation, the instruments will translate it into electronic impulses and beam it down to earth at a prodigious rate – fast enough to fill a 30-volume encyclopedia in 42 minutes. Moreover, the Hubble will literally view the stars in a new light: the space observatory can see ultraviolet radiation that fails to reach ground telescopes because it is largely blocked by the earth’s ozone shield.

*3. Выполните перевод с листа.*

### **Stress at work**

Stress at work is a relatively new phenomenon of modern lifestyles. The nature of work has gone through radical changes over the last century and it is still changing at a fast speed. They have touched almost all professions, starting from an artist to a surgeon, or a commercial pilot to a sales assistant. Professional stress or job stress poses a threat to physical health. Work related stress in the life of workers, consequently, affects the health of organizations. Job stress is a chronic disease caused by conditions in the workplace that negatively affect an individual’s performance and/or general well-being of his body and mind. In some cases, job stress can be disabling. In chronic cases a psychiatric consultation is usually required to determine the reason and degree of work related stress. The signs of job stress differ from person to person, depending on the particular situation. Typical symptoms of job stress can be: Insomnia, Loss of mental concentration, Anxiety, Absent-mindedness, Depression, Extreme anger and frustration, Family conflict, and some Physical illnesses.

### **Семестр VIII:**

*1. Переведите предложения на русский язык, прокомментируйте использованные трансформации.*

1. He is no linguist.
2. No two international problems are alike.
3. It was not until he has read for several days that he came upon a story that quickened his pulse.
4. Mr. Yoshoto scarcely lowered his Japanese newspaper to listen to my story, but M-me Yoshoto seemed responsive, or, at least, not unresponsive.
5. I don’t at all disbelieve you.
6. They passed no village bigger than a hamlet and no inn better than an ale-house, but Harry was urgent to stop at one of them and seek better horses.

7. If ever you are anywhere in the province of Bourgogne, don't fail to visit the inn called "At the Sign of the Reine Pedeque".
8. "A Forsyte," replied young Jolyon, "is not an uncommon animal."
9. It is not unlike me that in heading toward the West I should travel east.
10. Style is a matter of which a foreigner, even though he knows the language pretty well, can be but an uncertain judge: the finer points, the music, the aptness, the rhythm, can hardly fail to escape him.

2. *Переведите на английский язык.*

1. Не исчезай!
2. Больше не болейте.
3. Не падай духом!
4. Мы ждём вас с нетерпением.
5. У вас не найдётся карандаша?
6. Вы не подскажете, как пройти к автобусной остановке?
7. Наши деловые партнёры не случайно включили этот момент в контракт.
8. Ни для кого не секрет, что она его любовница.
9. Не одному поколению эмигрантов пришлось приспособливаться к американскому образу жизни.
10. Я не раз говорил вам, что мы этого не сделаем.

3. *Письменно переведите текст с английского языка на русский (60 минут со словарём).*

### **Japan: You can go home again**

Seven hundred miles north of smog-choked Tokyo, an emerald green island rises from the sea. At this time of the year, the air is fresh with the scent of honeysuckle and pine. The waters that wash the island's volcanic benches are unpolluted, and the deep pools that form among the rocks offshore are rich in abalone.

The Japanese families who live in small fishing villages nestled at the foot of the island's craggy basalt cliffs make a good living from the sea. Most own comfortable homes, and many even have color TV-sets. But for all its beauty and economic vigor, a dark cloud hangs over the isle today. For like many of Japan's rural areas, the island of Rebun seems to be dying.

The last ten years of economic boom have produced a severe labor shortage in Japan, leading millions of young people to forsake the villages of their ancestors and flock to the bright lights and fat salaries of the big cities. More than 500 Japanese villages have dropped off the map completely. Others have lost almost all their young people. More than 10, 000 persons lived on Rebun in 1956; about 6, 000 remain today. This year, 148 of the island's 166 15-year-olds moved away.

Rebun has now launched a vigorous new program to stem the tide. The island is investing \$ 380, 000 in a new sports center to help young people while away the long harsh winters. And Mayor Kanzaburo Mukose is talking of opening up the island's lush interior to beef- and dairy-cattle ranching. What the leaders of Rebun really want, though, is for more of the island's young men to recognize the traditional values of the fishing life. As an incentive, the local government this year is giving a free fishing boat to any boy who opts for the sea. So far there have been fourteen takers. One who decided to remain on Rebun is Shinichi Sasaki, 15. "We have been here for three generations," his father, also a fisherman, proudly told our correspondent.

### **Семестр IX:**

1. *Переведите предложения с английского на русский язык, охарактеризуйте использованные переводческие приемы.*

1. Silver Blaze was ready to run in an important race in a few days' time. On the night he disappeared, a stable-boy was guarding him.
2. The scarf? Straker must have found it near the stables and decided to tie the horse's legs with it.
3. job fairs
4. But this weekend, as children of all ages get the chance to open the first door on the Advent calendar, the Christmas shopping will begin in earnest.
5. The bank started a "dress-down Friday" policy a couple of years ago.
6. The pager has quietly woven itself deep into contemporary life. Doctors, fire-fighters, reporters, drug dealers and baby-sitters use pagers, which outnumber cellular phones by about 2 to 1.
7. Having sent a questionnaire to pupils last year, asking them what improvements they would like to see in their schools, Mr. Allege [French Education Minister] is under pressure to deliver reforms. Smaller classes, more teachers, improved working conditions, a shorter timetable, better-equipped science laboratories and a greater flexibility in the choice of options are what the teenagers want.
8. Set up by the Gaza community mental health programme in 1955, the project runs vocational and counseling courses for women victims of violence.
9. Two Russian oil companies, Sibirneft and Yuksi, called off a merger that would have created the world's third biggest private sector oil company.
10. On Saturday January 17 I was waiting in Miami Airport for my flight to London. I had been on a three-month holiday in the US with my American boy-friend and I needed to get back to the UK to renew my visa.

2. *Переведите текст, обратите внимание на передачу имён собственных.*

Chelsea has long been the bohemian place to live in London: artists, musicians, writers, film makers and fashion designers have all made it home over the last two hundred years or so. Part of the attraction is the Riverside setting: the Thames inspired both Turner and Whistler, who produced evocative paintings of the river in the mid 1800's. While historian and philosopher Thomas Carlyle's home at 24 Cheyne Row was once the hub of Victorian literary society and is now owned by the National Trust. The building of the embankment along the Thames in the 19<sup>th</sup> century changed everything. Although a wonderful piece of engineering, it curtailed the artistic tradition in Chelsea and it was not until the 1950's that Chelsea became fashionable again.

Forty years ago, Chelsea was home to the "swinging sixties", and stars such as Mick Jagger, Michael Caine, Mary Quant and Terence Stamp frequented the King's Road's cafes and restaurants. In the 70's, Vivienne Westwood and Malcolm McLaren launched their SEX shop at World's End and the Punk era was born: the Sex Pistols played on the roof of the then Beaufort Market and tourists flocked to photograph the punks' multi-coloured Mohican haircuts and safety pin clothes. The 80's and 90's were, arguably, less headline-grabbing, but Chelsea retained its trendy image.

3. *Прочтите текст. Охарактеризуйте его жанровую принадлежность. Выполните письменный перевод.*

#### Социальная политика региона.

Социальная политика в регионе основывается на указанных в Основных направлениях социально-экономического развития России на долгосрочную перспективу общих социальных приоритетах:

- Последовательное повышение уровня жизни населения на основе самореализации каждого гражданина;
- Снижение социального неравенства;
- Сохранение независимости и культурных ценностей России.

Общие приоритеты являются основой формирования областных, учитывающих социальную специфику региона:

- Обеспечение уровня жизни населения Калининградской области, сопоставимого с уровнем жизни граждан сопредельных государств;
- Достижение социальной консолидации как основы укрепления российской государственности на территории области и формирования устойчивого калининградского социума.

С учётом неформальной экономики совокупные доходы населения области сейчас не намного ниже, чем десятилетие назад, и составляют 83% от уровня 1990 г. Но возросла социальная дифференциация, около 33% населения находится за чертой бедности, имея доходы ниже прожиточного минимума.

Фиксируемая статистикой дифференциация населения Калининградской области по уровню доходов меньше, чем в среднем по стране. Соотношение дохода 10% наиболее и наименее обеспеченного населения в области в 2000-2001 гг. составило в среднем 7,4 раза против 13,7 раза в РФ в среднем. Тем не менее, социальная стратификация населения пока ещё достаточно велика и являет собой острую проблему. Значительны различия в оплате труда в различных отраслях и по разным категориям работников. Трудным остаётся материальное положение пенсионеров и лиц, живущих на пособия и стипендии.

Население области по национальному составу неоднородно. Дополнительные трудности связаны с тем, что уроженцы области составляют менее половины её населения, а родившиеся за пределами региона прибыли в область в разное время и из разных мест России и ближнего зарубежья.

Социальная политика в регионе как важная составная часть Стратегии должна быть дифференцированной по отношению к различным слоям и группам населения, всесторонне учитывающей их интересы. Обеспечивая на этой основе консолидацию общества, социальная политика будет служить сохранению и развитию человеческого потенциала. Преодоление социального неравенства станет важным дополнительным стимулом регионального развития.

## 7.2. Итоговый контроль

**Итоговый контроль** предусмотрен для контроля результатов изучения дисциплины по итогам каждого семестра. Данный контроль проводится один раз в конце каждого семестра в виде зачёта или экзамена. Контроль проводится в письменной и устной формах.

**Письменная форма** итогового контроля включает перевод отдельных предложений и аутентичных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский.

**Устная форма** итогового контроля представлена устными комментариями по использованию переводческих технологий в ходе перевода.

**Формат зачёта/ экзамена и требования к содержанию вопросов к экзамену / зачету:**

**IV курс**

**VII семестр** – зачет

**VIII семестр** - экзамен

Виды заданий	баллы
Перевод предложений с английского языка на русский/ с русского языка на английский	10
Перевод аутентичного текста с английского языка на русский/ с русского языка на английский	30
<b>Итого</b>	<b>40</b>

**V курс**  
**IX семестр – зачет**

Виды заданий	баллы
Перевод предложений с английского языка на русский/ с русского языка на английский	10
Перевод аутентичного текста с английского языка на русский/ с русского языка на английский	30
<b>Итого</b>	<b>40</b>

Время выполнения 90 мин.

Количество предложений на перевод: 10.

Объём текста на письменный перевод:

IV курс – до 2000 знаков

V курс – до 2500 знаков.

**Студент получает допуск к экзамену\ зачету при минимальном рейтинге, равном 33 баллам.**

**Минимальный балл сдачи экзамена\ зачета – 22 балла.**

Баллы	Критерии оценки
<b>36-40</b>	- перевод выполнен в полном объёме, в соответствующем регистре, исходя из поставленной цели коммуникации/ задания; - текст логично организован, с использованием надлежащих связующих элементов, использованы необходимые переводческие трансформации; - лексический и грамматический материал соответствует теме и уровню владения языком; - ошибок практически нет.
<b>29-35</b>	- перевод выполнен в полном объёме, в соответствующем регистре, исходя из поставленной цели коммуникации/ задания; - текст в целом логично организован, с использованием надлежащих связующих элементов, допускаются негрубые ошибки в использовании переводческих трансформаций; - лексический и грамматический материал большей частью соответствует теме и уровню владения языком; - есть ошибки, не препятствующие пониманию текста перевода.
<b>22-28</b>	- объём перевода недостаточен, стиль не всегда соответствует цели коммуникации/ заданию; - текст представлен не всегда логично, связующие элементы использованы несистематически, переводческие трансформации использованы недостаточно или избыточно; - лексический и грамматический материал не всегда соответствует теме и уровню владения языком; присутствуют ошибки в использовании лексических единиц и грамматических структур.
<b>0-21</b>	- объём перевода недостаточен, стиль не соответствует цели коммуникации/ заданию; - текст представлен хаотично, связующие элементы и переводческие трансформации использованы несистематически или не использованы вообще; - лексический и грамматический материал большей частью не соответствует теме и уровню владения языком; - присутствуют грубые ошибки в использовании лексических единиц и грамматических структур.

**Примеры заданий итогового контроля:**

**Семестр VII:**

*1. Переведите предложения и объясните, какие переводческие трансформации Вы предприняли.*

1. With air control staff out for the second day, Air France cancelled 24 flights.
2. Aunt Alexandra stared him to silence.
3. There was universal relief at the safe return of the three US astronauts from their epic voyage to the Moon.
4. The Brussels exhibition is known to have been visited by 41 million people.

5. War preparations in Germany must have started earlier than was announced in the newspapers.
6. Fear dogged in his steps.
7. The drowning man was thrown a rope.
8. Riding in Hyde Park has been in decline since the war, and there are now only two riding stables left serving the park.
9. Now steps to fight pollution of rivers have been announced in Wales and Scotland.
10. The light died down to leave the room darker than before.

2. *Выполните письменный перевод текста, обращая внимание на лексическую сочетаемость и передачу имён собственных.*

### **Queen Mary 2 Leaves on Maiden Voyage**

London – The world’s largest cruise ship, Queen Mary 2, set sail for the United States on its maiden voyage Monday, carrying 2,600 passengers who paid up to \$48,000 for the privilege.

The 150,000-ton Cunard Line vessel left the southern English port of Southampton on the 14-day journey to Fort Lauderdale, Fla., its first voyage with fare-paying passengers.

Although Cunard has denied reports of a terrorist threat against the vessel, security was tight and police maintained a high profile.

The maiden departure, marked by fireworks and a brass band, was an hour late.

“There was significantly more baggage than we anticipated,” Cunard Line president Pamela Conover said, explaining the delay. As a small flotilla of boats turned out to watch the giant liner pull away, passengers lining the ship’s balconies waved Union Jack flags and threw streamers.

Ceremonies welcoming the vessel to Southampton on Dec.26 were subdued out of respect for those killed when a gangway collapsed Nov.15 at the shipyard in St. Nazaire, France, where the ship was built.

Thousands of people watched last week as Queen Elizabeth II officially launched the \$1 billion ship, which is named for her grandmother Queen Mary, wife of King George V, who reigned from 1910 to 1936.

The new cruise liner took more than five years to build. It is 1,138 feet long and 238 feet high – as tall as a 21-story building. It will take over the trans-Atlantic duties of the Queen Elizabeth 2 ocean liner. Its 2,600 passengers will have the run of six restaurants, five swimming pools, an art gallery and a movie theatre that doubles as a planetarium.

The Queen Mary 2’s reign as the world’s biggest ocean liner is expected to be brief.

Cruise operator Royal Caribbean Cruises Ltd. Recently confirmed an order with Finland’s Kvaerner Masa-Yards for the Ultra Voyager, which will accommodate 3,600 passengers and be bigger than the Queen Mary 2. The Ultra Voyager is expected to enter service soon.

### **Семестр VIII:**

1. *Переведите предложения и объясните, какие переводческие трансформации Вы предприняли.*

1. I can’t wait to be on my way back home in Sasquatch, Oregon.
2. At this moment O’Brien glanced at his wrist-watch.
3. I don’t dislike you, Mr. Mont, but Fleur is everything to me.
4. Executives have to keep workers satisfied in order to reduce job hopping.
5. Demand for oil is 12 percent higher than it was a decade ago. Gas demand is 30 percent higher.
6. Nations wish to see improvements.
7. Important changes are occurring in the political life of Afghanistan.



8. Visitors are requested to leave their coats in the coatroom.
9. He was the first to raise that question.
10. His grandfather married a Rothschild and there have been financial and family links between the two banking clans ever since.

2. *Выполните контрольный перевод текста (60 минут со словарём).*

### **US Rolls out Most Expensive Jet**

The first of a fleet of the world's most expensive fighter jet, the FA-22 Raptor, is being commissioned into the United States Air Force. The US military has ordered 277 planes, the first of which was due to roll out onto the tarmac at its manufacturing base in Georgia on Wednesday.

It is to join a fighter squadron based close to the capital, Washington, DC.

The FA-22 stealth fighter can fly at 1500 km/h and still remain undetected by radar.

It fires precisely targeted smart bombs and can engage hostile aircraft far beyond the pilot's vision. That is the impressive part of the story.

Irrelevant?

The other part is that, at a cost of about \$260m (£142m) each, the Raptor is designed to fight a potential Soviet enemy that no longer exists, and a Third World War that – if it ever happens – will be very different from what could have been imagined in 1981.

Some years ago there was a serious attempt in the Congress to scrap the whole project, especially as the revised cost exceeded four times the original estimate.

It failed largely because of pressure from military contractors and labour unions in the states that will directly benefit from this multi-billion dollar programme.

The introduction of the new fighter jet comes in the same week that its manufacturer, Lockheed-Martin, announced a 40% rise in profits as it processes orders for its next generation of fighter aircraft, the F-35.

(By David Bamford, BBC Defence and Security correspondent)

### **Семестр IX:**

1. *Переведите предложения и объясните, какие переводческие трансформации Вы предприняли.*

1. You might ask why the bank has chosen this policy.
2. The new chief executive officer was appointed in May.
3. About 65 Amerasians arrived in Thailand yesterday with their relatives on their way to their new homes in the United States.
4. The unemployment has sky-rocketed in the country due to recession.
5. Full exchange rate liberalization is another market reform target.
6. Jupiter is forty percent owned by individual shareholders.
7. Price rise is not unlike to remain in the forthcoming period.
8. It is just an option, not the option we should accept.
9. The results achieved were so significant as to affect the final conclusion.
10. The Russian Foreign Minister arrived in Finland for a three-day visit. In his interview he said new hopes for peace had appeared because of the work of world organizations.

2. Выполните контрольный перевод текста (60 минут со словарём).

### Home Ownership

Home ownership is one of the definitions of success in America. Generally people are judged by the houses they live in. A lot of things are taken into account. It is not only the size and architecture of the house but also the type of neighborhood and the distance from different amenities.

The progress in buying a house of one's own was steady from the 1930s up to 1980. In 1935 home ownership was confined to less than 30 percent of the population. By 1980, very nearly two thirds of the American people lived in their own home.

But then the steady growth stopped and started falling back. By the end of the eighties the home-ownership rate had declined to 63.4 percent, 2.4 points below the 1980 high. Why did this happen? The basic reason for the turnaround is simply that home ownership, which was never cheap, has gotten more and more expensive. The reasons are as follows:

1. **Ownership costs** are increasing more than income. The rate of increase in the price of houses was three and a half times higher than the rate of the increase in incomes. Buying a house often demands two paychecks, and even that is not always enough.
2. **Cash down payments** are out of any proportion as compared to what they were twenty years ago. Formerly the down payments on a house amounted to a third of the average annual family income. But now it is equal to more than a half of what the average family earns in a year. In the nation's highest-priced markets along the West and East coasts, the ratio can approach 75 percent.
3. **Monthly principal (mortgage) and interest payments** for a medium house have soared.
4. **Most prospective younger buyers** cannot afford their own house. The proportion of such buyers has fallen from two thirds to one half.
5. **Mortgage foreclosures are increasing.** In some areas, notably in the economically depressed Energy Belt, papers carry articles about people in Texas and Louisiana and some areas of the Midwest who walk away from homes they can no longer afford. That is, the outstanding mortgage is more than the price of the house at the moment. This prospect is really unnerving to anyone thinking about buying a home. Americans today have to look harder, to be more creative and display a greater willingness to compromise than 20 or 30 years ago. The house of one's dreams may be beyond many people's reach, but the dream is still there.

Prices for homes are so inflated, particularly in good and safe neighborhoods that they are beyond most people's budget. Many people are also reluctant to be "tied-down". So the increasingly prevalent option these days is renting.

Life-style changes are also influencing the home-ownership rate. There are more singles and childless couples who are unwilling to commit themselves to a mortgage. Steady home prices and a strong market formerly contributed to mobility, but owners can now find themselves immobilized by deflated but still expensive housing that can take a year or more to sell.

But home ownership is by no means becoming a thing of the past. Some experts predict that builders will eventually move toward smaller, more moderately priced housing demanded by many people. Owning is still far less risky than renting, since costs can be fixed with a long-term mortgage. Besides, the underlying desire to "be your own boss" is deeply ingrained in the American consciousness.

## 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

№ п/п	Автор	Заглавие	Наличие в библиотечных
<b>Основная литература</b>			
1	Апресян Ю.Д., Медникова Э.М.	Новый большой англо-русский словарь в 3 томах	НТБ ТПУ
2	Бреус Е.Б.	Теория и практика перевода с английского языка на русский М.: изд-во УРАО. 2001	НТБ ТПУ
3	Голикова Ж.А.	Learn to Translate by Translating from English into Russian, М. ООО»Новое знание» 2003	Каф. ЛиП
4	Гуськова Т.И., Зиборова Г.М.	Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский М.: РОССПЭН 2000	НТБ ТПУ
5	Казак О.Г.	Основы письменного перевода. Учебное пособие. /Автор-составитель О.Г.Казак – Томск: Изд-во ТПУ, 2009. – 106 стр.	Кафедра Лип
6	Казак О.Г.	Хрестоматия по второму иностранному языку (английский язык): учебное пособие / О.Г. Казак; Томский политехнический университет. - Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2011. - 103 с.	Кафедра ЛиП
7	Казак О.Г., Фраш С,С.	Методическое пособие по письменному переводу (для студентов III, IV курса). - Томск: Изд. ТПУ, 2004. - 68 с.	Кафедра ЛиП
8	Казакова Т.А.	Translation Techniques. Практические основы перевода, Санкт-Петербург, Издательство «Союз», 2000	НТБ ТПУ
9	Крупнов В.М.	Практикум по переводу с английского языка на русский. Москва, «Высшая школа» 2005	НТБ ТПУ
10	Мухортов Д.С.	Практика перевода : Английский – русский (учебное пособие по английскому языку) –М.: «Высшая школа» 2006	НТБ ТПУ
11	Палажченко П.	Всё познаётся в сравнении, или несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским. М.: ВШ 2000	Каф. ЛиП
12	Романова С.П. Коралова А.Л.	Пособие по переводу с английского на русский М.: Университет-Книжный дом, 2004	НТБ ТПУ
13	Рум Адриан Р.У,	Великобритания: Лингвострановедческий словарь. – М.: Русский язык, 1999	НТБ ТПУ
14	Слепович В.С.	Курс перевода (английский – русский). Translation Course (English – Russian), - Минск, «Тетра-Системс». 2003	НТБ ТПУ
15	Томахин Г. Д.	США. Лингвострановедческий словарь. – М.: Русский язык, 1999	НТБ ТПУ
16	Чужакин А.П., Палажченко П.Р.	Мир перевода или вечный поиск взаимопонимания. Вып. 1. М. 1997	Каф. ЛиП
17	Швейцер А. Д.	Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988	НБ ТГУ
18	Longman Dictionaries	Longman Dictionary of English Language and	НТБ ТПУ

	Advisory Committee	Culture, Longman Group UK Limited 1992	
<b>Дополнительная литература</b>			
1	Бархударов Л.С.	Язык и перевод. М.: Моб 1975	НБ ТГУ
2	Вейзе А.А.	Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста. М. 1985	НБ ТГУ
3	Крупнов В. Н.	В творческой лаборатории переводчика. М.: ВШ, 1976	НБ ТГУ
4	Миньяр-Белоручев Р. К.	Как стать переводчиком? М.1994	НБ ТГУ
5	Миньяр-Белоручев Р. К.	Записи в последовательном переводе. М.: ВШ, 1977	НБ ТГУ
6	Комиссаров В.Н.	Общая теория перевода.- Москва. 2000	Каф. ЛиП
7	Г. Мирам	Профессия: переводчик. - Киев. 2000	Каф. ЛиП
8	Рецкер Я. И.	Теория перевода и переводческая практика: М.: МО, 1974.	НБ ТГУ
9		Тетради переводчика (научно-теоретический сборник). Вып.1-24. М.1963-1999	НБ ТГУ
10	Федоров А. В.	Основы общей теории перевода. М.: ВШ, 1983	НБ ТГУ
11	Якобсон Р.	Избранные работы М. 1985	НБ ТГУ

### **Интернет-ресурсы:**

1. <http://www.onwlook.com> – он-лайн словарь и переводчик;
2. <http://www.lingvo.ru> – он-лайн словарь и переводчик;
3. <http://lingvopro.abbyonline.com/ru> – он-лайн словарь и переводчик;
4. <http://www.multitran.ru> - он-лайн словарь и переводчик;
5. <http://www.infoplease.com> – информационно-образовательный сайт с тезаурусом, словарем и энциклопедией;
6. <http://www.wikipedia.com> – открытая энциклопедия;
7. <http://www.superlinguist.com> – сайт электронной библиотеки по лингвистике и иностранным языкам;
8. <http://www.lekcion.narod.ru> – сайт информационно-образовательного портала для лингвистов и переводчиков, который содержит материалы для специалистов, чья деятельность связана с языками;
9. <http://window.edu.ru> – сайт, информационной системы «Единое окно доступа к образовательным ресурсам», которая обеспечивает свободный доступ к интегральному каталогу образовательных Интернет-ресурсов, к электронной библиотеке учебно-методических материалов для общего и профессионального образования и к ресурсам системы федеральных образовательных порталов.

### **9. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

1. Учебные книги: учебники, учебно-методические пособия, словари, справочники.
2. Наглядные пособия: таблицы, карты.
3. Программно-методическое обеспечение компьютерной технологии: тесты, контрольные задания.
4. Специальное оборудование: компьютерный класс.
5. Технические средства обучения: компьютеры, внешние информационные системы.
6. Учебная мебель и приспособления: учебные столы, классные доски, демонстрационные подставки и др.

\* Приложение – рейтинг-план освоения дисциплины в течение семестра.

Программа составлена на основе Стандарта ООП ТПУ в соответствии с требованиями ФГОС-2010 по специальности 035701 «Перевод и переводоведение», специализация «Специальный перевод».

Авторы: доцент кафедры ЛиП ИМОЯК Астамирова Л.С., старший преподаватель кафедры ЛиП ИМОЯК Карташова А.В.

Рецензент: доцент кафедры ЛиП ИМОЯК Кокшарова Н.Ф.

Программа одобрена на заседании кафедры ЛиП ИМОЯК  
(протокол № \_\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.).